

# Rapport de jury Épreuve écrite d'anglais

## I – Statistiques

Nombre de notes : 14 - Moyenne : 8,639 - Médiane : 7,325 - Écart-type : 3,198



## II – Rapport

L'épreuve de langue vivante étrangère (anglais, coefficient 2) dure deux heures trente minutes. Cette épreuve est composée de deux exercices distincts : une version (coefficient 0.5) et une production écrite (coefficient 1.5).

### A. VERSION (coefficient 0.5)

La version de la session 2023 était extraite d'un article du journal *The Guardian* du 17 mai 2023 : *'We have to be more than athletes': inside the women's US soccer league*. Le texte n'était pas difficile à comprendre mais posait plusieurs problèmes de traduction. Plusieurs occurrences de verbes en -ING (*pushing for change, trying to find, being respectful, while also getting...*) ne pouvaient ainsi pas être traduites par le simple recours à un participe présent en français. Si le vocabulaire utilisé dans l'article était courant, il pouvait cependant entraîner l'emploi d'anglicismes. Le faux-ami *abuse* ne devait ainsi en aucun cas être traduit par « abus » mais désignait clairement, compte tenu de son association à l'adjectif *verbal*, des insultes. Le nom *sadist* se traduit par « sadique » et non « ~~sadiste~~ ». Le nom *balance* ne pouvait, quant à lui, être traduit par « balance » : c'est le nom « équilibre » qui convenait.

Les prépositions étaient une autre difficulté de ce texte. La préposition OVER (*over the course of the 2022 season*) n'a pas été bien comprise, et a ainsi souvent été traduite par « après » tandis que la préposition FROM (*from a Secrets of Playboy miniseries*) a posé de nombreux problèmes de compréhension et donné lieu à des faux-sens surprenants tels que « en regardant la mini-série ».

Le jury a donc valorisé les copies des candidats qui, sans trahir le texte, ont effectué un réel travail de reformulation en français correct ainsi que les copies montrant une très bonne maîtrise de la grammaire et de l'orthographe (il faut bien se relire pour éviter des erreurs telles que : la ~~vrai~~ histoire, un ~~scandal~~, ~~implicant~~).

Le jury recommande aux candidats de se familiariser avec le style journalistique en lisant pendant l'année de préparation des articles en français et en anglais portant sur les mêmes sujets, afin d'observer la façon dont une même réalité est exprimée dans chacune des deux langues et d'ainsi acquérir le vocabulaire mais aussi une certaine aisance rédactionnelle qui fait parfois défaut. Il est rappelé qu'une traduction est de bonne qualité quand elle respecte le sens du texte d'origine et est écrite dans un français qui fait oublier que l'on a affaire à une traduction. Il convient donc de s'entraîner à cet exercice tout au long de l'année.

## **B. PRODUCTION ECRITE (coefficient 1.5)**

La production écrite comporte un choix entre deux questions. La réponse doit être rédigée en anglais (en 200 mots, +/- 10 %). Les candidats doivent préciser sur leur copie le numéro de la question choisie et le nombre de mots utilisés. Le jury a apprécié les copies où un effort de structuration est clairement visible, avec la rédaction d'une petite introduction posant le problème traité. Le jury a valorisé les copies où la grammaire de l'anglais était maîtrisée, le vocabulaire riche et la syntaxe élaborée. Le jury attire l'attention des candidats sur plusieurs problèmes récurrents dans les copies :

1. L'ordre des mots dans le discours indirect : le discours indirect est utilisé pour rapporter les paroles prononcées par quelqu'un d'autre ou des pensées personnelles. Dans les questions au discours direct, le sujet et l'auxiliaire sont inversés : '**Is it** a good solution ?' tandis que dans les questions au discours indirect, l'ordre des mots classique est rétabli : *We can wonder [if **it is** a good solution]* et PAS *[if ~~is it~~ a good solution]*. Cette erreur est extrêmement fréquente. Le jury invite les candidats à bien travailler ce point de grammaire pour les prochaines sessions.

2. L'oubli du participe passé : ~~are reward~~ (*are rewarded*)

3. La confusion entre *in spite of* et *despite* : « malgré la pluie » peut être traduit par *in spite of the rain* OU BIEN *despite the rain*, mais il ne faut en aucun cas utiliser la préposition **DESPITE** avec la préposition **OF** : ~~*despite of the rain*~~

4. Les -s : rappelons qu'à la troisième personne (*he, she, it*), un verbe au présent simple finit par -S. De même, la plupart des noms dénombrables forment leur pluriel par l'ajout d'un -S final. Les « oublis » ont été pénalisés.

Il n'est par ailleurs plus acceptable à ce niveau de trouver encore dans les copies des erreurs telles que : *we can ~~saw~~ (we can see), would ~~had been~~ (would have been), ~~there~~ rights (their rights), ~~this~~ things (these things), most ~~of~~ people (most people), ~~theirs~~ choices (their choices), ~~others~~ people (other people), a ~~women~~ (a woman), ~~mens~~ and ~~womens~~ (men and women), ~~women-s~~ athletes (women athletes), ~~interessant~~ (interesting), ~~since~~ few years (for a few years), ~~wich~~ (which)...*

Le jury recommande aux candidats de garder du temps en fin d'épreuve pour bien relire leur copie et éliminer ces erreurs.